

خیانت به سوسیالیسم

پس پرده فروپاشی اتحاد شوروی

روجر کیران - توماس کنی

۱۹۹۱ - ۱۹۱۷

ترجمه محمد علی عمویی

از این شماره راه توده کتاب "خیانت به سوسیالیسم" را قسمت به قسمت بر روی سایت خواهیم آورد. این کتاب برای قرار گرفتن روی سایت از ابتدا تایپ می شود و در این شماره درآمد کتاب را می خوانید. این کتاب در ایران منتشر شده اما از آنجا که دسترسی به آن در خارج از کشور آسان و گسترده نیست و در داخل کشور نیز همگان به آن دسترسی نداشته و یا ندارند، ما تصمیم به انتشار آن روی سایت راه توده گرفتیم. اهمیت موضوع خود باندازه کافی انگیزه ای پر قدرت برای این اقدام بود. **هیات تحریریه راه توده**

درآمد

نویسندگان

روجر کیران: استاد کالج سانی - امپایرستیت و نویسنده حزب کمونیست و اتحادیه های کارگری خود مختار.
توماس کنی: اقتصاد دان

هربرت اپتکر در پیش گفتارش بر کتاب قیام مجارها (۱۹۵۷) به مخاطرات ناشی از کوشش برای ارزیابی امری که «از نظر زمان این قدر متاخر و به لحاظ مکان این قدر دور» است اذعان کرد، اما افزود که به هر صورت دست به چنان کاری زد زیرا «می بایست برای درک آن شورش کوششی به عمل می آورد.» در این درآمد ما نیز با علم به همان مخاطره و همان انگیزه دست به کار شده ایم. دگرگونی اتحاد شوروی نیز نه تنها از نظر زمان نزدیک و از جهت مکان دور که از عرصه مطالعات معمول نویسندگان نیز بیرون بود. یکی از ما تاریخ دانی امریکائی و دیگری اقتصاد دان قلمرو کار است. با این همه، هر کدام از ما به درک آن چه روی داده است رسیده و فکر می کنیم به تفسیری منطقی و بصیرتی اساسی دست یافته ایم. ما امیدواریم این آراء را آن گونه که اپتکر آن را «بررسی دقیق یک آزمون دشوار می نامد» با دقت کافی مطرح کنیم.

نگارش این کتاب بدون مشارکت سخاوتمندانه دوستان متعددی که دست نوشته ها را مطالعه کردند، خطاها را تصحیح کردند، منابعی را پیشنهاد دادند، نظراتی را افزودند، داوری ها را سنگین و سبک کردند، سخنان ناروشن را به چالش کشیدند و الفاظ زاید را صیقل زدند ممکن نبود. سپاس ویژه از بهمن آزاد، نورمن مارکوویتز، میشل پرنٹی، و آنتونی کوگلان به خاطر خواندن تمامی نسخه دست نوشته و پیشنهاد تغییرهای اساسی و ویرایشی. همچنین مایلیم آنان که تمام یا بخش هایی از نسخه دست نوشته را خواندند و آن ها که نظراتشان را با ما در میان گذاشتند یا به ما دلگرمی بخشیدند تشکر کنیم: جرالدهورن، فرانک گلداسمیت، اروین مارکیت، جرالده مه پر، لی دلوجین، فیل بونوسکی، بیل دیویس، اولینا الارکن، نیم ویلر، سکاٹ مارشال، نل رابینوئیتز، پل میشلر، جرالده اریکسون، کنستانس پهل، جکی دی سالو، و جیم میلر.

همچنین مایلیم سپاس گوئیم کتابداران، مارک روزنزویگ از مرکز منابع مطالعات مارکسیستی و جکی لاوال به خاطر کمک هایش برای پژوهش، وایلین جامیسون به سبب در

اختیار قرار دادن کتاب ها و مقالات متعدد. اظهار امتنائی هم به گریگوری گروسمن، به خاطر یاری هایش در یافتن منابع مربوط به اقتصاد ثانوی بدهکاریم. از کالج سانی امپایرسیتیت به خاطر اعطای مرخصی فرصت مطالعاتی به روجر کیران، که فرصتی یافت تا به تحقیقات اولیه و پاره ای نگارش بپردازد، سپاسگزاریم. می خواهیم از کاترین کیران به خاطر معاونت و مساعدت هایش، و از آلیس و جان وارد به خاطر همراهی و سازگاری با شرایط در ایامی که روجر در دانشگاه تکزاس سرگرم پژوهش بود، تشکر کنیم. به خاطر مشاوره و توصیه هایی در زمینه جلد و دیگر موضوع های کتاب، مایلیم سپاس خود را به دیوید پیرانویل، درک کتنر، یان دنینگ و چارلز کالر، و به خاطر کمک های فنی و جان کوین تقدیم کنیم. از اقدام رفیقانه میشل و ماری دونوان، بیل تاون و کریستینا هسنجر در برگزاری سمینار خیابان چهاردهم درباره مسائل سیاسی معاصر سپاسگزاریم.

در پایان، مایلیم از همسرانمان کارول و ماری، که این پروژه را از آغاز تا پایان به بحث گذاردند تشکر کنیم. آن ها همچنین از دست دادن تعطیلات آخر هفته، میزهای پوشیده از کتاب آشپزخانه، انبوه کاغذ و ساعت های بی پایان و خسته کننده واژه یابی را با شکیبایی تحمل کردند.

مارک تواین می گوید: «اختلاف نظر است که اسب را به مسابقه وا می دارد.» او می توانست به مسایل سیاسی کشیده شدن را نیز به آن بیفزاید. در بین افراد سیاسی، فروپاشی اتحاد شوروی نظرات گوناگون و سخت متفاوتی را به وجود آورده است. به نظر می رسد هر آن کس که از یکی از کشورهای سوسیالیستی دیدار کرده، با یک شهروند شوروی سخن گفته، یا کتابی درباره سوسیالیسم خوانده باشد، برای توضیح و اثبات این اشکال در چه بوده است نظراتی ارائه خواهد داد. افراد بسیاری که این دست نوشته را مطالعه کرده اند بر نظرات خود اصرار داشتند و با ما هم نظر نشدند. از این رو، باید با تاکید بیش از معمول اعلام کنیم که مسئولیت تمامی اظهارنظرها، و نیز خطاها، متوجه نویسندگان، و تنها نویسندگان است.